

เรียนรู้ญี่ปุ่นจากการ์ตูน (ญี่ปุ่น)

ตอนที่ 15 พบ:หรือคือราชาปีศาจ! (Kyo Kara Maoh!)



อำพัน เหล่าสุนทร

นักวิจัยอิสระ

สวัสดีเดือนพฤษภาคมครับ ตอนนี้อะไรเรื่องวันรัฐธรรมนูญของประเทศญี่ปุ่น โดยถูกกำหนดเป็นวันหยุด และเป็นหนึ่งในช่วงวันหยุดยาว Golden Week เลยทีเดียว (วันหยุดในช่วง Golden Week เป็นช่วงวันหยุดยาวในปลายเดือนเมษายนถึงต้นเดือนพฤษภาคม ประกอบด้วยวันหยุดหลายวันสามารถค้นหาเพิ่มเติมได้ใน Golden Week: สุดสัปดาห์ช่วงดีแบบนี้ [1])

วันรัฐธรรมนูญตามกฎหมายวันหยุด (国民の祝日に関する法律 Kokumin No Shukujitsu Ni Kansuru Houritsu) ซึ่งมาตรา 2 กำหนดวันหยุดของประชาชนไว้ โดยวันรัฐธรรมนูญหรือในภาษาญี่ปุ่นคือ 憲法記念日 (Kenpou Kinen Bi) กำหนดให้ตรงกับวันที่ 3 พฤษภาคมของทุกปี โดยมีคำอธิบายไว้ว่า 日本国憲法の施行を記念し、国の成長を期する。Nipponkoku Kinpou No Shikou O Kinenshi, Kuni No Seichou O Kisuru. ถ้าจะแปลคือ เป็นการระลึกถึงการบังคับใช้รัฐธรรมนูญของญี่ปุ่น และเราคาดหวังให้ประเทศเติบโต [2]

รัฐธรรมนูญของญี่ปุ่นมีหลักการพื้นฐานสามประการ คือ อำนาจอธิปไตยของประชาชน (ในภาษาญี่ปุ่นใช้คำว่า 国民主権

Kokumin Shuken) การเคารพสิทธิมนุษยชนขั้นพื้นฐาน (ในภาษาญี่ปุ่นใช้คำว่า 基本的人権の尊重 Kihonteki Jinken No Sonchou) และสันติภาพ (ในภาษาญี่ปุ่นใช้คำว่า 平和主義 Heiwa shugi) [3] รัฐธรรมนูญของประเทศญี่ปุ่นประกาศ (公布 Koufu) ในวันที่ 3 พฤศจิกายน ค.ศ.1946 และมีผลบังคับใช้ วันที่ 3 พฤษภาคม ค.ศ.1947 เท่าที่ผมจำได้ในสมัยนายกอาเบะ (Abe Shinzou) มีความมุ่งมั่นอยากจะแก้ไขรัฐธรรมนูญ คำว่าแก้ไขกฎหมายใช้คำว่า 改正 (kaisei) ซึ่งประเด็นมาตราที่มักจะถูกเถียงกันมากคือ มาตรา 9 มาจากหลักสันติภาพ เช่น ไม่ก่อสงคราม เป็นต้น ซึ่งมาตรานี้รวมเรื่องการไม่มีกองกำลัง (แปลมาจากคำว่า 戦力 Senryoku ที่แปลว่ากำลังรบ) ด้วย ทำให้ปัญหาของกำลังป้องกันตนเองญี่ปุ่น (Japan Ground Self-Defense Force ในภาษาญี่ปุ่นใช้คำว่า 自衛隊 อ่านว่า Jieitai) ขัดต่อมาตรานี้ แต่รัฐบาลที่ผ่านมาก็ยืนยันว่ามาตรานี้ไม่ได้สละอำนาจในการปกป้องประเทศตัวเอง เพราะฉะนั้น กองกำลังป้องกันตนเองญี่ปุ่น จึงเป็นกองกำลังที่เล็กที่สุดเพื่อที่จะปกป้องตนเองเท่านั้น จึงไม่ขัดต่อรัฐธรรมนูญ (ในภาษาญี่ปุ่น การขัดต่อรัฐธรรมนูญ จะใช้คำว่า 憲法違反 Kenpou Ihan หรือเรียกสั้น ๆ ว่า 違憲 Iken) ทางรัฐบาลสมัยนายกอาเบะจึงมีความพยายามจะแก้ไขมาตรานี้โดยให้เขียนคำว่ากองกำลังป้องกันตนเองญี่ปุ่น 自衛隊 ไปเลย จะได้ยุติข้อเถียงกันมานานเกี่ยวกับการขัดต่อรัฐธรรมนูญของ 自衛隊

อีกหนึ่งมาตราที่พุดกันมากคือ การสมรสเท่าเทียม ตามมาตรา 24 อนุ 1 ในรัฐธรรมนูญของประเทศญี่ปุ่นกำหนดว่าการสมรส ภาษาญี่ปุ่นใช้ 婚姻 Konin ต้องมาจากเพศหญิง และชาย การจะแก้ไขให้เกิดการสมรสเท่าเทียมจึงยากมาก เพราะการแก้ไขรัฐธรรมนูญมีระเบียบวิธีที่ยากกว่าการแก้กฎหมายระดับล่างลงมา ซึ่งต่างจากประเทศไทยที่การแต่งงานถูกกำหนดในกฎหมายแพ่งและพาณิชย์มาตรา 1448 แต่การไม่ยอมรับการสมรสของ

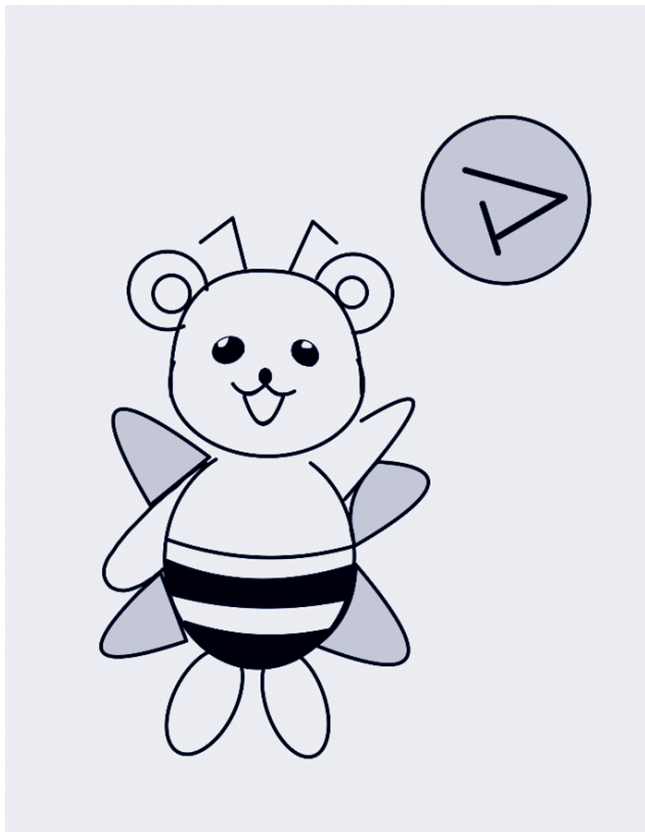


เพศเดียวกันถือว่าขัดรัฐธรรมนูญใหม่ เพราะหากไปดูมาตรา 14 ของรัฐธรรมนูญ กำหนดถึงความเท่าเทียมทางเพศ ความเชื่อ และอื่น ๆ ไว้ จึงมีกลุ่มคนยื่นให้ศาลตัดสิน และปี ค.ศ. 2021 มีคำตัดสินของศาลชั้นต้น Sapporo ออกมาว่าการไม่ยอมรับการแต่งงานของเพศเดียวกันขัดต่อรัฐธรรมนูญ จึงสั่งให้ประเทศใช้เงินแต่ละราย 1 ล้านเยน [4]

สรุปคำศัพท์ รัฐธรรมนูญ 憲法 การบังคับใช้ 施行 และเวลากฎหมายประกาศใช้ จะใช้คำว่า 公布

ผมนะหรือคือราชาปีศาจ! (Kyo Kara Maoh!)

วันนี้ขอแนะนำอนิเมะที่ถูกสร้างในช่วง ค.ศ. 2000 Kyo Kara Maoh! (今日からマ王) หรือในชื่อภาษาไทยคือ **ผมนะหรือคือราชาปีศาจ!** เรื่องราวของชิบูยะ ยูริ เด็กมัธยมปลาย อายุ 15 ปีที่หลุดไปต่างโลกแล้วกลายเป็น ราชาปีศาจ (มาโอ Maoh) ในท้องเรื่องคือ ชิบูยะสามารถเดินทางไปกลับอีกโลกที่ความเจริญอยู่ในยุโรปยุคกลาง ตามความต้องการของดวงจิตของ ซินโอ (ราชาปีศาจคนแรก) ในโลกแห่งนี้คนที่มีพลังที่เรียกว่า 魔力 Maryoku คนที่มีพลังแบบนี้จึงมารวมตัวกันสร้างประเทศ เป็นกลุ่มปีศาจ Mazoku ส่วนคนที่ไม่ใช่พลัง ก็จะเป็นมนุษย์ 人間 Ningen



ภาพตัวการ์ตูนคุมะฮาจิจาก การ์ตูนผมนะหรือคือราชาปีศาจ!

เรื่องนี้ดูเป็นการตลก แต่จริง ๆ แล้ว แฝงความดาร์กอยู่พอสมควร เพราะชิบูยะ ถูกวางตัวให้เป็นคนกำจัดซินโอที่ถูกพลังด้านมืดเข้ากัฏกรอนดวงวิญญาณไปแล้ว ความพยายามที่จะหาคนมากำจัดตนเองของซินโอกับจอมปราชญ์ 大賢者 (ผู้เป็นเพื่อนกับยูริในชาตินี้) ตลอดระยะเวลา 4,000 ปี ช่างน่าสงสาร โดยเฉพาะ 大賢者 ผู้ซึ่งต้องแบกความทรงจำจากยุคอดีต เป็นพวกกระตือรือร้นที่ได้ซึ่งในภาค 3 ของอนิเมะ เราจะได้รู้ว่า 大賢者 ผ่านอะไรมาบ้าง

ผมนะหรือคือราชาปีศาจ! 今日からマ王 ดันแปลงมาจากนิยาย มาระマシ리즈 ซึ่งได้ทำมาเป็นอนิเมะ ในช่วง NHK ถึงสามภาคเลยทีเดียว ซึ่งตัวนิยายถูกเขียนโดยคุณ Tomo Takabayashi ส่วนภาพ โดยคุณ Temari Matsumoto โดยตัวนิยายเริ่มต้นปี ค.ศ. 2000 และฉายอนิเมะ ปี ค.ศ. 2004 ในญี่ปุ่นฉบับรวมเล่มอยู่ในความดูแลของสำนักพิมพ์ Asuka Comics DX ส่วนในประเทศไทยคือสำนักพิมพ์พีชคอมมิคส์

การ์ตูนเรื่องนี้เริ่มฉายในช่วงที่ผมไปเรียนที่ญี่ปุ่นครั้งแรกจึงเห็นฉายทางช่องโทรทัศน์น่าจะช่อง NHK แต่เป็นตอนปีแรก ๆ ผมยังฟังภาษาญี่ปุ่นไม่รู้เรื่องแต่ก็พอจะจำได้ว่ามีเรื่องนี้อยู่ จนอนิเมะฉายใกล้จบจึงมีโอกาสเช่า DVD มาดู เรื่องนี้มีตัวการ์ตูนน่ารักหลายตัว เช่น Kumahachi (クマハチ คำว่าคุมะ แปลว่าหมี ฮาจิ แปลว่า ผึ้ง) ตัวเป็นหมี มีหนวด ปีก และลายเหมือนผึ้ง (ตามภาพประกอบ) และมังกรที่ร้องว่า engi waru (engi waru น่าจะมาจาก 縁起が悪い Engi ga Warui ซึ่งแปลว่าลางไม่ดีเลย) เป็นต้น

สำหรับใครที่ชอบการ์ตูนไปต่างโลก ผมขอแนะนำเรื่องนี้เลยเพราะเป็นการ์ตูนที่มีความตลก ความดราม่า บางตอนที่สะเทือนใจจนต้องร้องไห้

ข้อมูลอ้างอิง

- [1] เว็บไซต์สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม https://www.tpapress.com/knowledge_detail.php?k=58
- [2] เว็บไซต์กลางบริการอิเล็กทรอนิกส์ภาครัฐของประเทศญี่ปุ่น e-Gov https://elaws.e-gov.go.jp/document?lawid=323AC1000000178_20200101_430AC0000000057
- [3] Japan Broadcasting Corporation (NHK) https://www2.nhk.or.jp/school/movie/clip.cgi?das_id=D0005311241_00000
- [4] สำนักข่าวบีบีซี <https://www.bbc.com/japanese/56424717>